Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Od północy wylewa się\* nieszczęście\*\* na wszystkich mieszkańców tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak — potwierdził JAHWE — od północy wylewa się nieszczęście na wszystkich mieszkańców tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Od północy spadnie nieszczęście na wszystkich mieszkańców tej ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Od północy przypadnie złe na wszystkich mieszkających na tej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Od północy otworzy się złe na wszytkie obywatele ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie Pan: Od północy rozszaleje się zagłada wszystkich mieszkańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan rzekł do mnie: Z północy leje się nieszczęście na wszystkich mieszkańców kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Z północy rozleje się nieszczęście na wszystkich mieszkańców kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi JAHWE: „Z północy nadejdzie nieszczęście na wszystkich mieszkańców kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Jahwe rzekł do mnie: - Z północy rozleje się klęska na wszystkich mieszkańców krainy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав до мене: Від лиця півночі розгориться зло на всіх. що живуть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY do mnie powiedział: Od północy przypadnie zło na wszystkich mieszkańców tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to JAHWE powiedział mi: ”Od północy rozpęta się nieszczęście przeciw wszystkim mieszkańcom tej ziemi. |

1. 1) wylewa się : wg G: rozpala się, ἐκκαυθήσεται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)